

Inhoud

Ieder zijn eigen Arnon Grunberg	3
<i>Vertaling, promotie en receptie in Italië, Spanje, Catalonië, Portugal en Roemenië</i>	
DOLORES ROSS, ARIE POS & MARLEEN MERTENS	
Schizofrenie & masochisme	25
ARNON GRUNBERG	
DEEL 1	
VERTAAL- EN UITGAVEPROCES, PROMOTIE EN RECEPTIE	31
Grunberg in Italië: een succesverhaal (?)	33
FRANCO PARIS	
Arnon Grunberg in Spanje: bouwstenen voor een doorbraak	51
JULIO GRANDE MORALES	
Grunberg in het Catalaans: de geschiedenis van een gemiste ontmoeting	71
PATRICK ROCA & MARIONA GRATACÒS	
<i>De joodse messias</i> in Portugal	85
ARIE POS	
De receptie van Arnon Grunbergs romans <i>Blauwe maandagen</i> en <i>De geschiedenis van mijn kaalheid</i> in Roemenië	99
GHEORGHE NICOLAESCU	
Visuele vertaling: Grunbergs omslagen rond de wereld	111
VALENTINA FRESCHI	
Rol van extramuraal docentschappen in de literaire vertaling en nut van een schrijverstournee	131
MARLEEN MERTENS	

INHOUD

DEEL 2	
VERTAALTECHNISCHE EN VERTAALKUNDIGE ASPECTEN	143
Grunberg over de grens: functies en vertaling van prozaititels	145
DOLORES ROSS	
Realia in de vertalingen van <i>De joodse messias</i> en <i>De geschiedenis van mijn kaalheid</i>	167
MARLEEN MERTENS	
De vertaling van anderstalige elementen in <i>De joodse messias</i> van Arnon Grunberg	189
DOLORES ROSS	
Herhalen en vertalen	213
ARIE POS	
Ironie in vertaling: <i>De joodse messias</i> in het Portugees	243
ANTOINET BRINK	
Arnon Grunberg in vertaling	261
Over de auteurs	265